



Sarto M. Weber

Gesegnet seist du und ein Segen
Genesis – Das Buch vom Anfang

Berlin: Frieling 2010. 340 S. €21,00
ISBN 978-3-8280-2757-2

Simone Paganini (2012)

Übersetzungen biblischer Bücher in moderne Sprachen gibt es genug. Manche sind geglückt, manch andere hingegen weniger. Dabei bestimmen die grundlegenden hermeneutischen Entscheidungen sehr oft a priori die Wahlmöglichkeiten des Übersetzers. Welche Art der Übersetzung wird der Bibel gerecht? Die Spannung zwischen wörtlicher Wiedergabe und Freiheit im Ausdruck ist dabei stets präsent.

Auf das konkrete Werk einzugehen bietet der Autor eine Übersetzung des Genesisbuches, welche sich ausdrücklich als „Kritik“ der gängigen, in der Liturgie verwendeten Übersetzung (EÜ) versteht.

Das Ergebnis ist eine schöne, zum Teil sogar sehr schöne Fassung der bekannten Seiten der Genesis. Manche Passagen wirken zwar sprachlich ungewöhnlich, sind jedoch stets nachvollziehbar und zwar nicht nur für den Exegeten.

Die über 200 Seiten Anmerkungen und Erklärungen zur Übersetzung stellen dabei die notwendige Ergänzung zu den 100 Seiten übersetzter Text dar. Darin bietet der Verfasser nicht nur eine Auswahl von parallelen Passagen, Erklärungen von hebräischen Lexemen und Vergleiche mit anderen modernen Übersetzungen, sondern auch ausführliche Begründungen, wörtliche Übersetzungen seiner freien Textwiedergabe und vor allem die exegetische Rechtfertigung seiner Übersetzung anhand von Passagen des Genesiskommentars des jüdischen Gelehrten Benno Jakob. Gerade dessen oft ausführlich zitierten Kommentierungen sind eine große Hilfe auch für die Aufarbeitung der Texte in der Liturgie, in Bibelgruppen, in der Katechese usw.

„Ein Anfang, endlich! Gott setzt sich ans Werk, schafft Himmel und Erde.“ So beginnt das Buch Genesis nach der vorliegenden Übersetzung. Eine ungewöhnlich freie, dennoch korrekte und dem Hebräischen entsprechende Übersetzung, welcher es gelingt, auch ohne Hilfe von komplizierten Fußnoten, Tragweite und Stoßrichtung des hebräischen Originals spürbar zu machen.

Ein gelungenes Werk, eine schöne Übersetzung, eine Kommentierung, die sehr viel erklärt und auch für den Nicht-Fachmann zugänglich ist. Empfehlenswert.

Zitierweise Simone Paganini. Rezension zu: Sarto Weber: *Gesegnet seist du und ein Segen*. Berlin 2010. in: bbs 1.2012 <http://www.biblische-buecherschau.de/2012/Weber_Genesis.pdf>.